

JOAN BROSSA

EL POETA PRESENTA EL POETA PRESENTA
QUINZE QUINCE
PANTOMIMES PANTOMIMAS

A Nuria Ferrers



I

Has de mudar els llençols.
Emporta't els bruts i dóna'ls
a la Madelaine.

II

PIERROT AMBAIXADOR

Si Miss Helena telefona confirma-li
que l'aniré a buscar aquesta nit
cap a dos quarts de set a l'Ambaixada.

III

He deixat penjats als penja-robes de l'armari
un vestit blau i un abric groc. Al vestit blau
recuso la part descosida sota el braç dret.
A l'abric groc reforço els botons, particularment
els dos de baix.

IV

MIRALLET CONCAU

Si tens temps
neteja la cullera d'argent que a
penes fem servir i que he deixat
a la cuina.

V

INCOMPENSIBLE

Arlequí traça signes damunt un paper
imitant la cal·ligrafia de Ku-Ta-Tien.

I

*Has de mudar las sábanas.
Llévate las sucias y dáselas
a la Madelaine.*

II

PIERROT EMBAJADOR

*Si Miss Helena telefonea confírmale
que la iré a buscar esta noche
hacia las seis y media a la Embajada.*

III

PIERROT SASTRE

*He dejado colgados en las perchas del armario
un traje azul y un abrigo amarillo. Al traje azul
recósele la parte descosida bajo el brazo derecho.
Al abrigo amarillo refuérzale los botones, particularmente
los dos de abajo.*

IV

ESPEJITO CONCAVO

*Si tienes tiempo
limpia la cuchara de plata que
apenas usamos y que he dejado
en la cocina.*

V

INCOMPRENSIBLE

*Arlequín traza signos sobre un papel
imitando la caligrafía de Ku-Ta-Tien.*

VI
MARIONETES

Els espectadors estan situats al voltant d'un llençol, de manera que la banda dreta (els homes) veuen directament les marionetes mentre que l'altra banda (les dones) només veuen l'ombra projectada en el llençol per la llum d'un fanal.

VII
AMPOLLA DE VICHY

Cus els botons que són en una de les butzaques de l'abric. Pots agafar tot el pa que he deixat amb els diaris com també la llet que he posat en una ampolla buida de Vichy.

VIII
MARGE

Jo et diré el que necessito per al vespre perquè puguis fer les compres al migdia. Són tants els arbres que no he vist créixer! He perdut una estrella. Vaig vestit de paper. No tinc ni pa ni llet. Queda una mica de pa d'ahir, però no en puc disposar.

IX
MOTS INDIS

Hariri ou reshmi
Daulatabadi
Hindi

VI
MARIONETAS

Los espectadores están situados alrededor de una sábana, de manera que la parte derecha (los hombres) ve directamente las marionetas mientras que la otra parte (las mujeres) no ve más que la sombra proyectada en la sábana por la luz de un farol.

VII
BOTELLA DE VICHY

Cose los botones que están en uno de los bolsillos del abrigo. Puedes coger todo el pan que he dejado con los diarios así como la leche que he dejado en una botella vacía de Vichy.

VIII
MARGEN

*Te diré lo que necesito por la tarde para que puedas hacer las compras al mediodía.
¡Son tantos los árboles que no he visto crecer!
He perdido una estrella.
Voy vestido de papel.
No tengo pan ni leche.
Queda un poco de pan de ayer pero no puedo disponer de él.*

IX
PALABRAS INDIAS

*Hariri ou reshmi
Daulatabadi
Hindi*

Sialkoti
Mughali
Kardey
Irani ou ispahini.

X

MÚSICA D'ARPA

Ocell:
crec que és millor que obris els ulls
i fugis de la meva espatlla.
Aprofita avui per a creuar extensions marines
i encendre't d'estrelles.

XI

HEUS AQUÍ

Dues costelles de porc (magres i crues).
Una ampolla de Muscadet.
Una ampolla de Bourgueil.
Mitja de cervesa.

XII

EL CAP NEVAT

No hi ha res a fer per aquest vespre.
Quan hakis acabat vés-te'n com t'he dit
a casa l'Helena. Guarda les claus i
dóna-me-les demà.

XIII

AQUESTES COSES

Vés-te'n
a casa Miss Helena a posar una mica
d'ordre a la seva habitació.

*Sialkoti
Mughali
Kardey
Irani ou ispahini*

X

MÚSICA DE ARPA

*Pájaro:
creo que es mejor que abras los ojos
y huyas de mi hombro.
Aprovecha hoy para cruzar extensiones marinas
y encenderte de estrellas.*

XI

HENOS AQUÍ

*Dos costillas de cerdo (flacas y crudas).
Una botella de Muscadet.
Una botella de Bourgueil.
Media de cerveza.*

XII

LA CABEZA NEVADA

*No hay nada que hacer para esta tarde.
Cuando hayas acabado vete como te he dicho
a casa de Helena. Guarda las llaves y
dámelas mañana.*

XIII

ESTAS COSAS

*Vete
a casa de Miss Helena a poner un poco
de orden en su habitación.*

Passa l'escombra.
Llença totes les flors.
Neteja els gerros.
Vés a buidar les escombraries.
Torna a les nou
parquè espero Mlle. Claude i una
de les seves amigues. Quan
l'una o l'altra sigui aquí
ja te'n podràs anar.
Demana a la que hagi arribat
que m'obri
si truco.

XIV

TEMPLE

El departament de les habitacions personals.
El departament administratiu.
El sector religiós.

XV

EXCAVACIONS

Després dels primers objectes
trobat, l'estàtua d'un rei va revelar
l'antic nom *Marfúrius*. —

*Pasa la escoba.
Tira todas las flores.
Limpia los jarros.
Vete a vaciar los cubos de basura.
Vuelve a las nueve
porque espero a Mlle. Claude y a una
de sus amigas. Cuando
una u otra estén aquí
ya te podrás ir.
Pide a la que haya llegado
que me abra
si llamo.*

XIV

TEMPLO

*El departamento de las habitaciones personales.
El departamento administrativo.
El sector religioso.*

XV

EXCAVACIONES

*Después de los primeros objetos
encontrados, la estatua de un rey reveló
el antiguo nombre de Marfúrius.*

El poeta presenta quinze pantomimes (1956) es el título de uno de los “libros” que acoge el vasto compendio de “POESÍA RASA” (1943-1959) y se trata, a nuestro modo de ver, de uno de los textos más representativos de Joan Brossa (Barcelona, 1919), cuya obra es hoy paradigma de la *silenciosa* vanguardia de la poesía hispana de la postguerra. Si bien el marco de la obra brossiana es propiamente catalán, es indudable de la misma forma que su experiencia va estrechamente unida a determinadas características del ámbito cultural postbélico. Este, y no otro, ha sido el motivo esencial por el cual la peculiar síntesis poética de Brossa ha permanecido globalmente inédita, tras largos años de esporádicas publicaciones. Finalmente, la perspectiva de un cambio —o un particular momento de nuestra evolución cultural— ha permitido la publicación de “POESÍA RUSA”, núcleo de una aún más amplia actualización, que revela, tras sus complejas dimensiones, una experiencia de inédita profundidad.

Exceden a los límites de esta NOTA otras reflexiones. Remito al lector a *Jon Brossa* (Cartel de las letras y las artes, Diario de las Palmas, Enero 8, 1972), fragmento de mi *Joan Brossa y el espacio de la vanguardia*; y muy particularmente al ensayo de Manuel Sacristán “La práctica de la poesía (Joan Brossa)” al frente de “POESÍA RASA”. Se podrá encontrar asimismo una valiosa bibliografía en *Joan Brossa o el pedestal són les sabates*, de Jordi Coca (PORTIC. Barcelona 1972).

TRAD. Y NOTAS DE ANDRÉS SÁNCHEZ ROBAYNA